



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	promero@uvigo.es			

Web

Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado adquiera las técnicas y competencias fundamentales de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desarrollar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, introduciendo las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, valorando la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B. <input type="checkbox"/> Aumentar su cultura general, saber documentarse y prepararse para interpretar discursos o entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar en la modalidad de consecutiva y en su lengua A un discurso producido originalmente en la lengua B. <input type="checkbox"/> Hacer de mediador(a) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A.
---------------------	--

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida

D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Suministrar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	C1 C2 C6 C8 C9 C13 C17 C21	D6 D8 D9 D12 D14 D15 D23
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación consecutiva.	C1 C3 C4 C7 C8 C9 C12 C17 C18 C20 C21 C22 C23	D3 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Adquirir las técnicas básicas de interpretación consecutiva.	C1 C2 C3 C4 C13 C16 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D11 D12 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23

Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	C1	D1
	C2	D6
	C3	D7
	C4	D9
	C12	D14
	C13	D15
		D17
		D18
		D19
		D20
		D22
		D23
	Suministrar las herramientas básicas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas.	C1
C3		D4
C4		D5
C5		D6
C8		D7
C11		D8
C12		D9
C13		D11
C14		D12
C17		D13
C18		D14
C19		D15
C21		D16
		D17
		D18
		D21
		D22
	D23	
	D24	

Contenidos

Tema	
Fase inicial: introducción	1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.
1. Repaso y consolidación de los objetivos de aprendizaje de la materia de interpretación de enlace.	2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.
2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.	3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.
3. Introducción de objetivos específicos de interpretación consecutiva.	4. Aumentar la capacidad de escucha y análisis, concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje.
	5. Familiarizarse con las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales.
	6. Elaborar discursos propios en la lengua A con fluidez y propiedad.
Fase intermedia I	1. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B los discursos producidos en la lengua A.
1. Desarrollo de las competencias esenciales para realizar una buena interpretación consecutiva.	2. Tener criterio para introducir la toma de notas durante la audición: aprender a seleccionar la información relevante.
	3. Ser capaces de realizar una interpretación consecutiva-resumen sin toma de notas entre las lenguas B y A.
	4. Equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria.
	5. Aumentar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.
	6. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.
	7. Aplicar los principios fundamentales de la toma de notas a la interpretación consecutiva.

Fase intermedia II

1. Perfeccionamiento de las competencias fundamentales para realizar una buena interpretación consecutiva.
2. Desarrollo de la metacognición

1. Introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante y elaborar su propio sistema de toma de notas.
2. Tener claro lo que entendemos por una buena interpretación y saber evaluar interpretaciones propias y ajenas.
3. Saber detectar los defectos sobre lo desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.
4. Consolidar las capacidades de escucha, análisis y memoria a corto plazo.
5. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cuándo y como.
6. Desarrollar la capacidad de anticipación.

Fase avanzada: consolidación y perfeccionamiento

1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.
2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.

1. Ser capaz de restituir información más compleja en consecutiva: conceptos abstractos y nombres propios.
2. Ser capaz de restituir números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso.
3. Introducir discursos con mayor dificultad.
4. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.
5. Dominio de las decisiones sobre la toma de notas, el análisis y la restitución del discurso.
6. Introducción de discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.
7. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos más densos, complicados y rápidos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	5	10	15
Trabajo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso , planteamiento de objetivos, descripción de la metodología, familiarización con los equipos de interpretación consecutiva y explicación de criterios de evaluación.
Lección magistral	Actividad transversal que se desarrollará en el marco de las sesiones prácticas de trabajo en el aula cuando los fenómenos relevantes aparezcan durante la realización de los ejercicios prácticos.
Trabajo tutelado	Explicación y práctica de ejercicios de introducción a la interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva de la interpretación consecutiva.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuales de IC del alumnado partir de grabaciones en vídeo de sesiones reales y disponibles en Internet (páginas de intérpretes o sobre interpretación, organismos internacionales etc.).
Seminario	Técnicas y principios de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Durante las tutorías individuales el/la docente hará un seguimiento del aprendizaje y rendimiento de cada estudiante y establecerá un plan de mejoría.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
-------------	--------------	---------------------------------------

Trabajo tutelado	Nota de la prueba o ejercicios de interpretación inglés-castellano a lo largo del curso, en función de lo especificado por cada docente.	20	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D21 D22
Práctica de laboratorio	Los alumnos que realicen la evaluación continua realizarán dos exámenes que consistirán en interpretaciones B-A consecutivas sobre uno de los temas tratados en clase. La primera prueba contará con un 40% y estará enfocada a los procesos de escucha, análisis y toma de notas. La segunda prueba supondrá otro 40% y se centrará en los procesos de traducción y producción. Estos exámenes se realizarán en clase y será necesario sacar al menos un 5 en cada uno de ellos para promediar el resto de notas y aprobar la asignatura.	80	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Dado el carácter práctico de la asignatura, para la evaluación continua es muy recomendable acudir regularmente a clase y realizar todos los trabajos de aula y exposiciones que se detallan en la presente guía. Además, es importante la puntualidad.

El alumnado que renuncie a la evaluación continua tendrá que hacer un examen en la fecha oficial que establezca el decanato. El examen consistirá en la realización de una interpretación sobre alguno de los ámbitos incluidos en el temario. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria de julio el alumnado realizará un examen final que consistirá en la realización de una interpretación sobre alguno de los temas tratados durante el curso. Dicho examen se realizará en la fecha oficial establecida por el decanato de la FFT. La calificación obtenida en dicho examen será el 100% de la calificación final de la asignatura y habrá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Al alumnado que se haya acogido a la evaluación continua se le guardará la nota de las pruebas o ejercicios correspondientes al 25% de la calificación en primera convocatoria.

Aviso importante:

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, Routledge, 2019

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Bibliografía Complementaria

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Otros comentarios

Para el alumnado Erasmus o de otros programas de movilidad internacional, es recomendable tener un nivel C1 de inglés y de español para poder cursar esta materia.

La copia total o parcial o el plagio en cualquier tipo de trabajo o examen dará como resultado un 0 en esa prueba. Alegar ignorancia de lo que implica el plagio no eximirá a los estudiantes de su responsabilidad a este respecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la relevancia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística, que, por otra parte, se incluye como criterio de evaluación en cada interpretación.

Es responsabilidad del alumno consultar los materiales disponibles en la plataforma (noticias, documentos, titulaciones) y estar al tanto de los avisos y fechas de las diferentes pruebas.
